

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Friday, August 23, 2019

Menaion - August 23

Leave-taking of the Feast of the Dormition of the Theotokos

Katavasias of Dormition

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηναῖον - ΤΗΙ ΚΤ' ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ

Απόδοσις τῆς Ἑορτῆς τῆς Κοιμήσεως
τῆς Θεοτόκου

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.
Τοῦ Μηναίου ---

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος α'.

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν
ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ
κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν
ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ
ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας

Menaion - August 23

Leave-taking of the Feast of the Dormition
of the Theotokos

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.
From Menaion ---

Apolytikion of the Feast.

Mode 1.

In giving birth you retained your
virginity, and in dormition you did not
forsake the world, O Theotokos. You were
translated unto life, being the Mother of Life.
And thus by virtue of your intercessions you
deliver our souls from death. (3) [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Αναβόησον Δαυῖδ, τίς ἡ παροῦσα
ἑορτή; Ἦν ἀνύμνησα φησὶν, ἐν τῷ βιβλίῳ
τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ
Παρθένον, μετέστησεν αὐτήν, πρὸς τὰς
ἐκεῖθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ αὐτῆς, ἄνευ
σπορᾶς γεννηθεὶς· καὶ διὰ τοῦτο χαίρουσι
μητέρες καὶ θυγατέρες καὶ νύμφαι Χριστοῦ,
βοᾶσαι· Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα πρὸς τὰ ἄνω
βασιλεία.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Αναβόησον Δαυῖδ, τίς ἡ παροῦσα
ἑορτή; Ἦν ἀνύμνησα φησὶν, ἐν τῷ βιβλίῳ
τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ
Παρθένον, μετέστησεν αὐτήν, πρὸς τὰς
ἐκεῖθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ αὐτῆς, ἄνευ
σπορᾶς γεννηθεὶς· καὶ διὰ τοῦτο χαίρουσι
μητέρες καὶ θυγατέρες καὶ νύμφαι Χριστοῦ,
βοᾶσαι· Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα πρὸς τὰ ἄνω
βασιλεία.

us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion - - -

Mode 4. Joseph marveled.

Shout, O David, and declare: * What is
this present feast? * And he says: Today has
Christ * unto the mansions above * translated
her from whom He was born without seed
* and whom I have extolled * in the Book of
the Psalms * as daughter, child of God, * and
as a virgin as well. * And for this reason do
mothers and daughters * and brides of Christ
now rejoice and say: * Rejoice, O Lady who
were translated * unto the royal courts on
high. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Shout, O David, and declare: * What is
this present feast? * And he says: Today has
Christ * unto the mansions above * translated
her from whom He was born without seed
* and whom I have extolled * in the Book of
the Psalms * as daughter, child of God, * and
as a virgin as well. * And for this reason do
mothers and daughters * and brides of Christ
now rejoice and say: * Rejoice, O Lady who
were translated * unto the royal courts on
high. [SD]

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α'. *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ὁ πάντιμος χορός, τῶν σοφῶν
Ἀποστόλων, ἠθροίσθη θαυμαστῶς,
τοῦ κηδεῦσαι ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου
τὸ ἄχραντον, Θεοτόκε Πανύμνητε,
οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὰ
πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν σὴν σεπτῶς
εὐφημοῦντες, ἦν πίστει ἐορτάζομεν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ πάντιμος χορός, τῶν σοφῶν
Ἀποστόλων, ἠθροίσθη θαυμαστῶς,
τοῦ κηδεῦσαι ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου
τὸ ἄχραντον, Θεοτόκε Πανύμνητε,
οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὰ
πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν σὴν σεπτῶς
εὐφημοῦντες, ἦν πίστει ἐορτάζομεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμός Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Kathisma II.

From Menaion - - -

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

The honorable choir of the wise Apostles
* was wondrously convened, O august
Theotokos, * to bury your immaculate, holy
body with dignity. * And with them the hosts
of Angels in admiration * and solemnity, with
hymns extolled your Assumption, * which we
celebrate faithfully. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The honorable choir of the wise Apostles
* was wondrously convened, O august
Theotokos, * to bury your immaculate, holy
body with dignity. * And with them the hosts
of Angels in admiration * and solemnity, with
hymns extolled your Assumption, * which we
celebrate faithfully. [SD]

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me,
and I will be made whiter than snow. You
shall make me hear joy and gladness; my
bones that were humbled shall greatly rejoice.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Κοντάκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. β'. Ἀντόμελον.

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκῆσας ἀειπάρθενον.

Ὁ Οἶκος.

Τείχισόν μου τὰς φρένας Σωτὴρ μου· τὸ γὰρ τεῖχος τοῦ κόσμου ἀνυμνήσαι τολμῶ, τὴν ἄχραντον Μητέρα σου, ἐν πύργῳ

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Kontakion.

From Menaion - - -

Mode pl. 2. Automelon.

The Theotokos, unsleeping in intercession * and the immovable hope of protection, * could not be retained by any tomb or death. * For being Life's own Mother, she was transferred to life by Him * who dwelt in the ever-virgin womb. [SD]

Oikos.

Fortify my mind, O my Savior; for I am daring to extol Your immaculate Mother, the fortress of the world. Rein-force me with a

ῥημάτων ἐνίσχυσόν με, καὶ ἐν βάρεσιν
ἐννοιῶν ὀχύρωσόν με· σὺ γὰρ βοᾷς τῶν
αἰτούντων πιστῶς τὰς αἰτήσεις πληροῦν.
Σὺ οὖν μοι δώρησαι γλῶτταν, προφοράν,
καὶ λογισμὸν ἀκαταίσχυντον· πᾶσα γὰρ
δόσις ἐλλάμψεως παρὰ σοῦ καταπέμπεται
φωταγωγέ, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΓ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, Μνήμη τοῦ
Ἀγίου Μάρτυρος Λούππου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἀγίου
ἱερομάρτυρος Εἰρηναίου, Ἐπισκόπου
Σιρμίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἀγίου
ἱερομάρτυρος Εἰρηναίου, Ἐπισκόπου
Λουγδούνων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ὁσίου
Πατρὸς ἡμῶν Καλλινίκου, Πατριάρχου
Κωνσταντινουπόλεως.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, οἱ Ἅγιοι τριάκοντα ὀκτὼ
μάρτυρες, οἱ ἐν Θράκῃ, ξίφει τελειοῦνται.

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν
Νικολάου τοῦ Σικελιώτου, τοῦ ἐν τῷ ὄρει
Νεοτάκου τῆς Εὐβοίας ἀσκήσαντος.

Ταῖς τῶν ἁγίων σου πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῆς Κοιμήσεως
Ὦδὴ α'. Ἦχος α'.**

Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ, ἡ ἱερὰ
καὶ εὐκλεὲς Παρθένη μνήμη σου, πάντας
συνηγάγετο, πρὸς εὐφροσύνην τοὺς
πιστοὺς, ἐξαρχούσης Μαριάμ, μετὰ χορῶν

tower of words, and shelter me in a castle
of concepts; for You have promised to fulfill
the requests of those who request with faith.
Do, therefore, endow me with elocution,
expression, and dauntless meditation; for
every dose of illumination is sent down from
You, O guiding Light, who dwelt in the ever-
virgin womb. ^[SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On August 23 we commemorate the holy
Martyr Loupos.

On this day we also commemorate the
holy priest-Martyr Irineos, Bishop of Sirmio.

On this day we also commemorate
the holy priest-Martyr Irineos, Bishop of
Lugdunum (modern day Lyon).

On this day we also commemorate our
devout Father St. Kallinikos, Patriarch of
Constantinople.

On this day, the Holy 38 Martyrs from
Thrace died by the sword.

The memory of our Devout Father
St. Nicholas the Sicilian who struggled in
asceticism on the mountain of Neotakos in
Evia.

By the intercessions of Your Saints, O
God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

**Katavasias of Dormition
Ode i. Mode 1.**

Adorned with glory divine, O Virgin, * is
your most sacred and illustrious memorial,
* gathering the faithful all together joyfully
to sing * in processions led by Mariam, with

καὶ τυμπάνων τῷ σῶ, ᾄδοντας Μονογενεῖ,
ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται.

Ὦδὴ γ'.

Ἡ δημιουργικὴ, καὶ συνεκτικὴ τῶν
ἀπάντων, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινῇ
ἀκράδαντον, τὴν Ἐκκλησίαν στήριξον
Χριστέ· μόνος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις
ἀναπαυόμενος.

Ὦδὴ δ'.

Ῥήσεις Προφητῶν καὶ αἰνίγματα, τὴν
σάρκωσιν ὑπέφηναν, τὴν ἐκ Παρθένου
σου Χριστέ, φέγγος ἀστραπῆς σου, εἰς
φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεσθαι, καὶ φωνεῖ σοι
ἄβυσσος, ἐν ἀγαλλιάσει, τῇ δυνάμει σου
δόξα Φιλάνθρωπε.

Ὦδὴ ε'.

Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος, τῶν
ἀρετῶν σου Χριστέ διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου
γὰρ δόξης συναἰδίου, καὶ ἐνυπόστατον
λάμπας ἀπαύγασμα, Παρθενικῆς
ἀπὸ γαστροῦ, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ,
σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

Ὦδὴ ς'.

Ἄλιον ποντογενές, κητῶν ἐντόσθιον
πῦρ, τῆς τριημέρου ταφῆς σου ἦν
προεικόνισμα, οὗ Ἰωνᾶς ὑποφύτης
ἀναδέδεικται· σεσωσμένος γὰρ ὡς καὶ
προπέποτο, ἀσινῆς ἐβόα, θύσω σοι μετὰ
φωνῆς αἰνέσεως Κύριε.

Ὦδὴ ζ'.

Ἰταμῷ θυμῷ τε καὶ πυρί, θεῖος ἔρως
ἀντιταπτόμενος, τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσιζε, τῷ

timbrels and dancing, * to your Only-begotten
Son. * For He has been greatly glorified. [SD]

Ode iii.

O Wisdom of our God and His Power that
has created * and is sustaining the universe, *
reinforce Your Church, O Christ, * preserving
her unshaken and unmoved. * For You alone
are holy, * O Lord, and You repose in Your
holy ones. [SD]

Ode iv.

Sayings of the Prophets and mysteries
* revealed Your incarnation from a Virgin
mystically, O Christ: * that Your lightning's
brightness as light for Gentiles would
emanate. * The abyss calls out to You with a
voice of gladness: * To Your power be glory,
O Lover of man. [SD]

Ode v.

O Christ, I shall tell of Your virtues *
and of their beauty, divine and ineffable: *
As coeternal and hypostatic radiance * you
shone from glory eternal; and coming forth *
incarnate from the Virgin's womb, * You have
risen as a Sun * on those in darkness and in
the shadow of death. [SD]

Ode vi.

Briny and born of the deep, * the fire in
the maw of the whale * was a prefiguring of
Your three-daylong burial; * and of this figure
was Jonah the interpreter. * For, preserved
unscathed as before he was swallowed up, he
cried out: * I shall sacrifice to You with a voice
of praise, O Lord. [SD]

Ode vii.

Counterposed against audacious ire * and
the furnace's fire, the love for God * made the

θυμῷ δὲ ἐγέλα, θεοπνεύστῳ λογικῇ, τῇ τῶν
 ὁσίων τριφθόγγῳ λύρᾳ ἀντιφθεγγόμενος,
 μουσικοῖς ὀργάνοις ἐν μέσῳ φλογός, ὁ
 δεδοξασμένος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς
 εὐλογητὸς εἶ.

Ὦδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
 τὸν Κύριον.*

Φλόγα δροσίζουσαν Ὅσιους, δυσσεβεῖς
 δὲ καταφλέγουσαν, Ἄγγελος Θεοῦ ὁ
 πανσθενής, ἔδειξε Παισί, ζωαρχικὴν δὲ
 πηγὴν εἰργάσατο τὴν Θεοτόκον, φθορὰν
 θανάτου, καὶ ζωὴν βλυστάνουσαν τοῖς
 μέλπουσι, τὸν Δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν,
 οἱ λελυτρωμένοι, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς
 πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
 ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

Ὦδὴ θ'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

*Αἰ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν
 μόνην Θεοτόκον.*

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι, ἐν σοὶ
 Παρθένε ἄχραντε, παρθενεὺει γὰρ τόκος,
 καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ
 τόκον Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα,
 σῶζοις ἀεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.
 (δίς)

fire cool as dew, * while the ire it derided,
 * counteracting in the midst * of flames the
 musical organs with the three-toned, rational,
 * God-inspired lyre, * the three holy Servants
 chanting: Lord our God, * You are glorified, O
 God * of our fathers, You are blessed. [SD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
 Lord.*

Unto the Servants in the furnace, * God's
 almighty Angel showed a flame * burning the
 impious, but the saints * cooling as with dew.
 * Into a life-welling fountain He has made the
 Theotokos, * gushing destruction upon death,
 but life to those who sing the hymn: * We who
 have been redeemed chant in praise of the
 only Creator, * exalting Him supremely unto
 all the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
 Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

From Menaion ---

Ode ix.

Canon 1 of the Feast.

Mode 1. Heirmos.

*Now all generations call you blessed, O only
 Theotokos.*

In you the laws of nature are defeated, * O
 undefiled Virgin pure. * In virginity childbirth
 was accomplished, and death introduces life. *
 You, after bearing, are virgin, and after dying
 are living. * Mother of God, * ever save your
 inheritance. (2) [SD]

Τροπάρια.

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν
μόνην Θεοτόκον.

Ἐξίσταντο Ἀγγέλων αἱ δυνάμεις,
ἐν τῇ Σιών σκοποῦμεναι, τὸν οἰκεῖον
Δεσπότην, γυναικείαν ψυχὴν χειριζόμενον·
τῇ γὰρ ἀχράντως τεκούσῃ, υἱοπρεπῶς
προσεφώνει· Δεῦρο Σεμνή, τῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ
συνδοξάσθητι.

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν
μόνην Θεοτόκον.

Συνέστειλε χορὸς τῶν Ἀποστόλων, τὸ
θεοδόχον Σῶμά σου, μετὰ δέους ὀρῶντες,
καὶ φωνῇ λιγυρᾷ προσφθεγγόμενοι·
Εἰς οὐρανίους θαλάμους, πρὸς τὸν Υἱὸν
ἐκφοιτῶσα, σῶζοις ἀεὶ, Θεοτόκε τὴν
κληρονομίαν σου.

Τοῦ Μηναίου - -

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ,
αὔλων Νόων φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱερὰν
Μετάστασιν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή
ἀειπάρθενε.

Troparia.

*Now all generations call you blessed, O only
Theotokos.*

Amazed were the angelic hosts of heaven
* as they beheld their Lord himself * come
to Zion receiving * with His own hands a
woman's departing soul. * For He addressed
as a son should * her who had stainlessly
borne Him: * O gracious one, * come be
glorified with your Son and God. [SD]

*Now all generations call you blessed, O only
Theotokos.*

The choir of Apostles wrapped in grave
clothes * your body that had hosted God, *
looking on with awe and reverence, * and
addressed you in sweet and sonorous tones: *
As you depart for the mansions * near to your
Son now in heaven, * Mother of God, * ever
save your inheritance. [SD]

From Menaion - -

Canon 2 of the Feast.

Mode 4. Heirmos.

*Angels at the Dormition of the Virgin were
struck with wonder as they saw how the Virgin
departed from the earth into the heavens.*

All you born on earth, * with festival
lamps in hand, in spirit leap for joy; * and
all you the heavenly angelic orders, join
in and celebrate; * and honor the august
Assumption of the Mother of God; * sing the
joyful salutation, "O rejoice, * Theotokos, all-
blest, ever-virgin pure!" [SD]

Τροπάρια.

Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Δεῦτε ἐν Σιών, τῷ θείῳ καὶ πίονι, ὅρει
τοῦ ζῶντος Θεοῦ, ἀγαλλιασώμεθα, τὴν
Θεοτόκον ἐνοπτριζόμενοι· πρὸς γὰρ τὴν
λίαν κρείττονα, καὶ θειοτέραν σκηνὴν, ὡς
Μητέρα, ταύτην εἰς τὰ Ἅγια, τῶν Ἁγίων
Χριστὸς μετατίθησι.

Δόξα.

Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Δεῦτε οἱ πιστοί, τῷ τάφῳ προσέλθωμεν,
τῆς Θεομήτορος, καὶ περιπτύξωμεθα,
καρδίας χεῖλη ὄμματα μέτωπα, εἰλικρινῶς
προσάπτοντες, καὶ ἀρυσώμεθα, ἱαμάτων,
ἄφθονα χαρίσματα, ἐκ πηγῆς ἀενάου
βλυστάνοντα.

Καὶ νῦν.

Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Δέχου παρ' ἡμῶν, ὠδὴν τὴν ἐξόδιον,
Μῆτερ τοῦ ζῶντος Θεοῦ, καὶ τῇ φωτοφόρῳ
σου, καὶ θεία ἐπισκίασον χάριτι, τῷ Βασιλεῖ
τὰ τρόπαια, τῷ φιλοχρίστῳ λαῷ, τὴν
εἰρήνην, ἄφεςιν τοῖς μέλπουσι, καὶ ψυχῶν
σωτηρίαν βραβεύουσα.

Troparia.

*Angels at the Dormition of the Virgin were
struck with wonder as they saw how the Virgin
departed from the earth into the heavens.*

O believers all, * come, let us behold on
Zion -- that divine and rich * mountain of the
living God -- * the Theotokos, and joyfully
exalt. * For into the superior by far and more
divine * Tabernacle and Holy of Holies on
high, * as His Mother is Christ now translating
her. [SD]

Glory.

*Angels at the Dormition of the Virgin were
struck with wonder as they saw how the Virgin
departed from the earth into the heavens.*

O believers, come, * let us go unto the
tomb of the Mother of God * and embrace
it longingly, * and with sincerity touch it
with our lips * and eyes and foreheads of our
hearts, and we shall then obtain * from that
ever-welling fountain the divine * gifts of
healing that issue abundantly. [SD]

Both now.

*Angels at the Dormition of the Virgin were
struck with wonder as they saw how the Virgin
departed from the earth into the heavens.*

Now accept from us * this burial hymn,
O Mother of the living God; * and with your
most luminous * and holy grace overshadow
us; and grant * success unto our rulers,
peace unto your Christ-loving flock, * and
forgiveness, and salvation of their souls * unto
those who are chanting this hymn to you. [SD]

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν
μόνην Θεοτόκον.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι, ἐν σοὶ
Παρθένε ἄχραντε, παρθενεὺει γὰρ τόκος,
καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ
τόκον Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα,
σώζοις αἰεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων,
συναθροισθέντες ἐνθάδε, Γεθσημανὴ τῷ
χωρίῳ, κηδεύσατέ μου τὸ σῶμα, καὶ σύ, Υἱέ

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

Now all generations call you blessed, O only
Theotokos.

In you the laws of nature are defeated,* O
undefiled Virgin pure. * In virginity childbirth
was accomplished, and death introduces life. *
You, after bearing, are virgin, and after dying
are living. * Mother of God, * ever save your
inheritance. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 3. Automelon.

Apostles, you have assembled * today
from earth's furthest reaches * here in this
town of Gethsemane; * now, therefore, bury

καὶ Θεέ μου, παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα. (ἐκ γ')

Οἱ Αἱνοὶ. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

my body. * And You, my Son and my God, * receive my departing spirit. (3) [SD]

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δηῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσῃ σου, οὐρανοὶ ἐπαγάλλονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ στρατεύματα, πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται, ὥδην σοι ἐξόδιον προσφωνοῦσα τῇ Μητρί, τοῦ τῶν ὅλων δεσπόζοντος, ἀπειρόγαμε, Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς ἀποφάσεως.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

From Menaion ---

Mode 4. *To a brave one.*

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

In the splendid observance of * your Dormition is heaven glad, * and angelic regiments celebrate with joy; * and the inhabitants of the earth * are jubilant as they sing * funeral anthems unto you * as the Mother of Him who rules * over all the world, * O unwed, holy Virgin who delivered from the ancestral verdict * of condemnation the human race. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ ἐπαγállονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ στρατεύματα, πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται, ὡδὴν σοι ἐξόδιον προσφωνοῦσα τῇ Μητρί, τοῦ τῶν ὅλων δεσπόζοντος, ἀπειρόγαμε, Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς ἀποφάσεως.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἐκ περάτων συνέδραμον, Ἀποστόλων οἱ πρόκριτοι, θεαρχίῳ, νεύματι τοῦ κηδεῦσαί σε, καὶ ἀπὸ γῆς αἰρομένην σε, πρὸς ὕψος θεώμενοι, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, ἐν χαρᾷ ἀνεβόων σοι· Χαῖρε ὄχημα, τῆς Θεότητος ὅλης, χαῖρε μόνη, τὰ ἐπίγεια τοῖς ἄνω, τῷ τοκετῷ σου συνάψασα.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τὴν ζωὴν ἡ κυήσασα, πρὸς ζωὴν μεταβέβηκας, τῇ σεπτῇ Κοιμήσει σου τὴν ἀθάνατον, δορυφορούντων Ἀγγέλων σοι, Ἀρχῶν καὶ Δυνάμεων, Ἀποστόλων Προφητῶν, καὶ ἀπάσης τῆς κτίσεως, δεχομένου τε, ἀκηράτοις παλάμαις τοῦ Υἱοῦ σου, τὴν ἀμώμητον ψυχὴν σου, Παρθενομητορ Θεόνυμφε.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

In the splendid observance of * your Dormition is heaven glad, * and angelic regiments celebrate with joy; * and the inhabitants of the earth * are jubilant as they sing * funeral anthems unto you * as the Mother of Him who rules * over all the world, * O unwed, holy Virgin who delivered from the ancestral verdict * of condemnation the human race. [SD]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

From the ends of the earth in haste * came together the prominent * Apostles to bury you, by divine command. * And when they saw you were taken up * from the earth into the heights, * full of joy they cried aloud * the salutation of Gabriel: * Rejoice, O chariot * of the Godhead; rejoice, the only woman who in childbirth united * the things of earth with the things on high. [SD]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

You who gave birth to Life himself * have passed on to immortal life * by your most exalted Dormition on this day, * at which the Angels escorted you, * Powers, Principalities, * Prophets and Apostles too, * the entire created world; * while your Son and God * with His own undefiled hands accepted the all-blameless soul, O Virgin, * of you His Mother, the Bride of God. [SD]

Τοῦ Μηναιίου ---

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἦχος πλ. β'.

Τῇ ἀθανάτῳ σου Κοιμήσει, Θεοτόκε
Μήτηρ τῆς ζωῆς, νεφέλαι τοὺς Ἀποστόλους,
αἰθερίους διήρπαζον, καὶ κοσμικῶς
διεσπαρμένους, ὁμοχώρους παρέστησαν
τῷ ἀχράντῳ σου σώματι· οἱ καὶ
κηδεύσαντες σεπτῶς, τὴν φωνὴν τοῦ
Γαβριήλ, μελωδοῦντες ἀνεβόων· Χαῖρε
κεχαριτωμένη, Παρθένε Μήτηρ ἀνύμφευτε,
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Μεθ' ὧν ὡς Υἱόν σου
καὶ Θεὸν ἡμῶν, ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Glory. Both now.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

At your deathless Dormition, O
Theotokos and Mother of Life, clouds caught
the Apostles up into the air; and, from being
dispersed throughout the world, they were
reunited before your immaculate body. And
when they had buried you with dignity, they
lifted up their voices and sang the words of
Gabriel: "Rejoice, O unwedded and virgin
Mother who are full of grace; the Lord is with
you." Along with them, entreat your Son and
our God, for the salvation of our souls. [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α'.

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν
ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ
κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν
ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ
ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 1.

In giving birth you retained your
virginity, and in dormition you did not
forsake the world, O Theotokos. You were
translated unto life, being the Mother of Life.
And thus by virtue of your intercessions you
deliver our souls from death. [SD]